

City University of Hong Kong

Information on a Course
offered by Department of Linguistics and Translation
with effect from Semester A in 2014 / 2015

Part I

Course Title: Corpora and Translation

Course Code: LT5631

Course Duration: 1 semester

Credit Units: 3

Level: P5

Medium of Instruction and assessment: English

Prerequisites: NIL

Precursors: LT5604 Translation Methodology
CTL5604 Translation Methodology

LT5603 Theory of Translation
CTL5603 Theory of Translation

LT5411 Computational Linguistics
CTL5411 Computational Linguistics

LT5628 Human-machine Interactive Translation
CTL5628 Human-machine Interactive Translation

Equivalent Courses: CTL5631 Corpora and Translation

Exclusive Courses: NIL

Part II

Course Aims

This course aims to study the potential for text corpora to be used in the field of translation. Students will acquire a critical understanding of relevant concepts and methods of corpora design, compilation and manipulation and will learn to apply them in translation studies and practice.

Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

Upon successful completion of this course, students should be able to:

No.	CILOs	Weighting (if applicable)
1	Identify and apply key concepts and methodology in corpus design, compilation and annotation from the perspective of translation studies and practice.	
2	Search and extract data from a corpus for use in translation studies and practice.	
3	Use corpora resources to critically study and discuss existing translations of important works of different genres.	
4	Use corpora resources to translate works of different genres.	
5	Conduct independent research in translation studies based on CILOs 1 – 4 above, discovering and formulating hypotheses that are descriptively, explanatorily and theoretically adequate.	

Teaching and Learning Activities (TLAs)

(Indicative of likely activities and tasks designed to facilitate students' achievement of the CILOs. Final details will be provided to students in their first week of attendance in this course)

CILO No.	TLAs	Hours/week (if applicable)
1-5	Lecturing On topics identified for the course	2 hours/week
1-5	Tutorial Question-answering sessions, exercises and practical work, discussion of assignments	1 hour/week

Assessment Tasks/Activities

(Indicative of likely activities and tasks designed to assess how well the students achieve the CILOs. Final details will be provided to students in their first week of attendance in this course)

CILO No.	Type of Assessment Tasks/Activities	Weighting (if applicable)	Remarks
CILO 1-5	Tutorial assignments and discussion Attendance, participation, diligence and willingness and ability to analyse and explore; grasp of concepts and mastery of tools/methods.	20%	
CILO 1-5	Corpus design/development and criticism assignment	30%	
CILO 1-3	Critical translation study (using corpora) assignment	50%	Choose one
CILO 1,2,4	Translation (using corpora and with critical report) assignment		

Grading of Student Achievement:

Refer to Grading of Courses in the Academic Regulations for Taught Postgraduate Degrees.

Standard (A+, A, A-.....F)

Letter Grade	Grading is based on student performance in the assessment tasks/activities
A+ A A-	Tutorial/Classwork: Strong evidence of original thinking; excellent ability to analyze and synthesize; superior grasp of subject matter; zealous participation Assignments: Evidence of extensive knowledge in the field; excellent work applying a variety of relevant theories and tools to approach a corpus-based translation study or translation task.
B+ B B-	Tutorial/Classwork: Evidence of critical and analytical ability; good grasp of the subject; active participation Assignments: Evidence of adequate knowledge in the field; good work applying theories and tools to approach a corpus-based translation study or practice task
C+ C C-	Tutorial/classwork: Evidence of satisfactory grasp of the subject; satisfactory participation Assignments: Evidence of satisfactory knowledge in the field; satisfactory work applying theories and tools to approach a corpus-based translation study or practice task
D	Tutorial/classwork: Ability to follow the subject in spite of some difficulty; satisfactory participation Assignments: Ability to apply knowledge in the field in spite of difficulty; barely adequate work applying theories and tools to approach a corpus-based translation study or practice task.
F	Tutorial/classwork: Little or no evidence of familiarity with the subject matter; insufficient participation Assignments: Very limited knowledge of subject matter and insufficient ability to apply theories and tools to approach a corpus-based translation study or practice task.

Part III

Keyword Syllabus

1. Principles and methodology of text corpora study
2. Design, compilation and annotation of corpora
3. Use of corpora in translation studies
4. Use of corpora in translation practice
5. Software tools including, in particular, concordancers

Recommended Reading

Text(s)

1. Biber, Douglas, Susan Conrad and Randi Reppen. *Corpus Linguistics – Investigating Language Structure and Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.
2. McEnery, Tony and Andrew Wilson. *Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1996.
3. Nida, Eugene A. and Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill (for the United Bible Societies), 1982.
4. Somers, Harold. (ed.) *Computers and Translation*. John Benjamins, 2003.

Journals:

1. *Literary and Linguistic Computing*.
2. *Language Resource and Evaluation*.
3. *International Journal of Corpus Linguistics*.
4. *Journal of Translation Studies (Chinese University of Hong Kong)*
5. *Translation Studies (Routledge)*
6. *Translation (UCSB)*
7. *Babel: International Journal of Translation Studies (John Benjamins)*
8. *Meta: Journal des traducteurs (A & HCI)*

Online Resources:

Nil